

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



Проректор

по учебно-методической работе

Е.Н. Дятлова

2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

**«Переводческая практика по немецкому / французскому / испанскому
языку (получение первичных навыков научного перевода)»**

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Уровень профессионального образования – бакалавриат

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Немецкий язык и второй
иностраннный язык (английский); Зарубежная филология. Французский язык
и второй иностраннный язык (английский); Зарубежная филология. Испанский
язык и второй иностраннный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – очная форма – 3 (6 семестр)

Луганск, 2024 год

Рабочая программа практики «Переводческая практика по немецкому/французскому/испанскому языку (получение первичных навыков научного перевода)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль Зарубежная филология. Немецкий язык и второй иностранный язык (английский); Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский); Зарубежная филология. Испанский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).

СОСТАВИТЕЛЬ:

Доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент Скляр Наталья Владимировна

УТВЕРЖДЕНА на заседании кафедры романо-германской филологии
Протокол от «15» июля 2024 г. № 6
Заведующий кафедрой
романо-германской филологии

(подпись)

Н.В. Скляр

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» июля 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

(подпись)

О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

(подпись)

В.В. Савенков

1. Цели и задачи практики, её место в учебном процессе:

Целями переводческой практики являются закрепление и углубление теоретических знаний студентов, развитие полученных ранее навыков работы по специальности, применение их на практике; формирование у студентов необходимых навыков и умений для осуществления профессиональной деятельности; закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки; пополнение лексического запаса, закрепление и расширение знаний лексико-фразеологических единиц изучаемого иностранного языка; изучение функционально-стилистических особенностей перевода текстов общенаучной, гуманитарной, филологической и публицистической тематики с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык.

Задачи переводческой практики: знакомство студентов с тематикой переводимых текстов, имеющимися словарями и другими информационными материалами по необходимой тематике, ходом работы над переводом; совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров; выработка навыков языковой ориентации в сфере профессиональной деятельности (овладение профессиональной терминологией и т.д.); ознакомление с основными источниками материала, необходимыми для данной работы (словарями, справочниками, пособиями, эталонными текстами и др.).

2. Место практики в структуре ОПОП

«Переводческая практика по немецкому / французскому / испанскому языку (получение первичных навыков научного перевода (учебная)» входит в Блок 2 Практики и является обязательным видом учебной работы для подготовки бакалавров. Общая трудоемкость освоения практики: составляет 3 зачетные единицы, 108 часов (2 недели). Программой практики предусмотрена самостоятельная работа студента (104 ч.) и контроль (4 ч.).

Основывается на базе дисциплин: «Основы переводоведения: немецкий язык / французский язык / испанский язык», «Практика устной и письменной речи немецкого языка / французского языка / испанского языка».

Является основой для прохождения последующих практик, а также для написания выпускной квалификационной работы.

Необходимыми условиями для освоения переводческой практики являются:

знания основ теории перевода;

умения применять на практике полученные ранее знания, умения и навыки в области перевода; пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками;

навыки осуществления письменного двустороннего перевода с использованием основных способов и приемов достижения смысловой, стилистической и грамматической адекватности.

3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты прохождения практики
Универсальные		
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте	<p>УК-5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные</p>	<p>Знает: причины и типы коммуникативных барьеров в межкультурном взаимодействии; принципы толерантного отношения к культурным особенностям представителей различных этносов и конфессий; основные понятия теории межкультурной коммуникации, методы межкультурных исследований.</p> <p>Умеет: осуществлять поиск и применять необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и</p>

	<p>события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения.</p> <p>УК-5.3. Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>	<p>традициях различных социальных групп; толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p> <p>Владеет: навыками анализа, сопоставления и оценки информации из различных источников; практическим опытом анализа процессов межкультурного взаимодействия, использования приёмов и способов учёта разнообразия культур в процессе такого взаимодействия.</p>
Общепрофессиональные		
<p>ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации.</p>	<p>ОПК-2.1. Знает основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации, лингвистической терминологии, применяет их в профессиональной, в том числе педагогической деятельности.</p> <p>ОПК-2.2. Анализирует типовые языковые материалы, лингвистические тексты, типы коммуникации.</p> <p>ОПК-2.3. Осуществляет перевод и (или) интерпретацию текстов различных типов.</p> <p>ОПК-2.4. Соотносит лингвистические концепции в области истории и теории основного изучаемого</p>	<p>Знает: о современном состоянии и тенденциях развития основного изучаемого языка; фундаментальные лингвистические понятия и термины; специфику языка как знаковой системы; основные единицы языка и речи и правила их функционирования; взгляды на проблему происхождения языка.</p> <p>Умеет: применять концепции, разрабатываемые в языкознании, для анализа языковых процессов, текстов, разных видов коммуникации.</p> <p>Владеет: разнообразными методиками анализа литературных произведений, языковых процессов, текстов, разных видов коммуникации; терминологическим и понятийным аппаратом истории и диалектологии языка,</p>

	языка, в том числе, в педагогической деятельности.	понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации; навыками расширения лингвистического кругозора, формирования понятийно-терминологической базы, необходимой для изучения частных лингвистических дисциплин; навыками и приемами лингвистического анализа конкретного языкового материала.
Профессиональные		
ПК-3. Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знает основные библиографические источники и поисковые системы	<p>ПК-3.1. Знает жанры и стили научного высказывания.</p> <p>ПК-3.2. Умеет работать с научными источниками.</p> <p>ПК-3.3. Оформляет корректно результаты научного труда.</p> <p>ПК-3.4. Осуществляет аннотирование, реферирование, библиографическое разыскание и описание в соответствии с действующими стандартами.</p>	<p>Знает: процесс подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, нормы профессиональной коммуникации в устной и письменной формах; основные правила пользования библиотекой; состав и структуру её универсального фонда, ее информационные возможности; систему научной литературы, типы и виды научных документов; правила составления библиографического описания печатных и электронных документов, оформления библиографических ссылок; требования к оформлению списка использованных источников.</p> <p>Умеет: ориентироваться в структурах основных библиографических источников и поисковых системах; составлять речевые произведения (обзоры научно-методических работ) по темам дисциплины в устной и письменной формах;</p>

		<p>вести поиск информации по каталогам, картотекам, по источникам общей и отраслевой библиографии, базам данных, электронным ресурсам, предоставляемым библиотекой и т.д.; составлять библиографические описания на печатные и электронные документы на основе правил, принятых в государственных стандартах; грамотно оформлять список использованных источников и библиографические ссылки; готовить научные обзоры, аннотации, рефераты и библиографии по темам дисциплины.</p> <p>Владеет: навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания.</p>
--	--	---

4. Структура и содержание проведения практики «Переводческая практика по немецкому / французскому / испанскому языку (получение первичных навыков научного перевода)»

Практика реализуется: ФЛП Корсунова Людмила Николаевна по виду деятельности: 74.30 – Предоставление услуг перевода. Руководитель практики оформляет приказ о прохождении практики согласно срокам её проведения за 10 дней до начала практики, указанным в графике учебного процесса, контролирует явку студентов, осуществляет методическое руководство, осуществляет контроль и подводит итоги, выставляет зачет не позднее 7 дней после окончания.

1. Организационно-подготовительный этап.

Проведение установочной конференции по переводческой практике, на которой студент получает материалы для переводческой практики. Инструктаж по технике безопасности. Образец оформления отчётной документации. Срок проведения – не позднее 1 дня.

2. Основной этап.

Выполнение студентами письменного перевода текста, принадлежащего к различным функциональным стилям. Обработка и анализ полученной информации. Выполнение анализа и разбор переведённых текстов. Задание выполняется в течение установленного срока и сдаётся руководителю переводческой практики.

3. Заключительный этап.

Обобщение результатов переводческой практики. Подготовка и сдача отчёта о прохождении переводческой практики не позднее трёх дней после окончания переводческой практики.

Выполненное студентом задание по переводу должно быть подано в компьютерном наборе в файлонакопителе, распечатано, а также нужно предоставить электронный вариант отчёта (в одном файле MS Word). В ходе прохождения практики студенты занимаются письменным переводом текстов публицистической и научно-методической тематики с иностранного языка на русский язык объёмом не менее 4 страниц (1800 печатных знаков каждая страница) и с русского языка на иностранный язык объёмом не менее 4 страниц в 6 семестре.

Руководитель переводческой практики составляет график консультаций, с которым студенты знакомятся во время установочной конференции по переводческой практике.

Руководитель переводческой практики оценивает работу студента, учитывая объём выполненной работы (количество страниц), её качество, а также отношение студента к выполнению задач.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии, применяемые при проведении практики

Практика по получению первичных навыков перевода (учебная) оценивается по 100-балльной системе с учетом всех аспектов, которые входят в состав практики:

- оценивание выполненных студентом конкретных задач руководителями от базы практики;
- получение зачета.

Руководитель практики принимает отчетную документацию студента, оформленную в папке, подсчитывает количество баллов и выставляет общую оценку в ведомость и зачетную книжку студента.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме зачета.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский [Текст] : [учеб. пособие для высш. учеб. заведений] / Арутюнова Н.Д. – 2-е изд., испр. – М. : Высш. шк., 2004. – 109 с.

2. Большой русско-французский словарь [Текст] : 200000 слов и словосочетаний / авт. : Л.В. Щерба, М.И. Матусевич, С.А. Никитина и др. – 5-е изд., стер. – М.: Рус. яз.-Медиа, 2005. – XIV. – 560 с.

3. Зиятдинова Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева. – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с.

4. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык : Курс устного перевода: Учеб. пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер.. – М. : Экзамен, 2004. – 160 с.

5. Туровер Г.Я. Большой русско-испанский словарь [Текст] : более 200000 слов, словосочетаний и выражений / Туровер Г.Я. ; Х. Ногейра ; под ред. Г.Я. Туверера. – 7-е изд., стер.. – М. : Рус. яз.- Медиа, 2006. – 832 с.

6. Федянина Л.И. Прагматические аспекты перевода : учебное пособие / Л.И. Федянина. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2010. – 101 с.

7. Bruno Doucey, Adeline Lesot. Littérature. 2de. Textes et méthode. – 1996. – 447 с.

8. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. – СПб.: КАРО, 2009. – 368 с.

9. Практикум по переводу с немецкого языка на русский = Übersetzungspraktikum aus dem Deutschen ins Russische : учеб. пособие / А.В. Зеленовская [и др.]. – Минск : БГУ, 2019. – 309 с.

10. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева и др. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 268 с.

б) дополнительная литература:

1. Филологический анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие / Г.С. Сырица. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 344 с.

2. Фокина М.А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие / М.А. Фокина. – Кострома : КГУ им. Н.А. Некрасова, 2013. – 140 с.

3. Богородицкий В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков / В.А. Богородицкий. – М.: Лабиринт 2003. – 234 с.

4. Алексеева И.С. Устный перевод: немецкий язык. Курс для начинающих / И.С. Алексеева. – СПб.: СПбГУ, 2009. – 401 с.

5. Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык / А.Ф. Архипов. – М.: КДУ, 2015. – 335 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>

2. Expressio, «les expressions françaises décortiquées». URL: www.expressio.fr
3. Coco le Dico, définitions du mot du dictionnaire français. URL: <http://www.cocoledico.com/>
4. Dictionnaire des synonymes (Laboratoire CRISCO, U. de Caen). URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>
5. Dictionnaire visuel. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>
6. Le Trésor de la langue française informatisé (ATILF Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, CNRS). URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
7. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>
8. Le dictionnaire argot français. URL: <http://argot.abaabaa.com/>
9. <http://annaz.nm.ru/>
10. <http://www.translators-union.ru/>
11. <http://www.translators-union.ru/?collect/internet/>
12. <http://www.translators-union.ru/?collect/search/>
13. <http://www.trworkshop.net/>
14. <http://www.trworkshop.net/links/engines.htm>

7. Информационные технологии и программное обеспечение практики

База практики обеспечена необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения и сертифицированными программными и аппаратными средствами защиты информации. Рабочее место студента для прохождения практики оборудовано аппаратным и программным обеспечением (как лицензионным, так и свободно распространяемым), необходимым для эффективного решения поставленных перед студентом задач и выполнения индивидуального задания. Для защиты (представления)

результатов своей работы студенты используют современные средства представления материала аудитории, а именно мультимедиа презентации.

8. Материально-техническая база практики

Аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер / ноутбук), двуязычные словари иностранного языка, иноязычные журналы. Для обучающихся обеспечен доступ к сети Интернет через Wi-Fi в читальном зале ЛГПУ.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]